

# 西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2010年4月5日発行  
発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040  
制作: 西東京市多文化共生センター

4月 Apr.



No.61

# Nishitokyo Household Information

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Apr.5, 2010  
Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC  
Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

## 平和、それはみんなの願い

西東京市では4月12日を「西東京市平和の日」と決めています。  
1945年4月12日に空からの爆撃で、田無駅のまわりでは50人以上の人たちが死にました。戦争を忘れないように、いろいろな催しがあります。

① 「西東京市戦災パネル」の展示など

② 平和の願いをこめて折鶴を作ろう

とき: ① 4月10日(土)~12日(月)

午前10時~午後9時

(12日は午後3時まで)

② 4月10日(土) 11日(日) 午前10時~正午

ところ: 田無駅北口アスタセンターコート

問合せ: 協働コミュニティ課 TEL 438-4046



Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangs  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## Peace, it's everyone's wish

The City of Nishitokyo has set April 12 "Peace day of Nishitokyo". Over 50 people were perished around the Tanashi Station on April 12, 1945 by bombing raid. Various events are scheduled.

1. Panel display of "War damages in Nishitokyo"

2. Orizuru making wishing Peace.

When: 1) April 10 (Sat) to 12 (Mon) 10:00 am to 9:00 pm (until 3:00 pm on 12th)

2) April 10 (Sat) and 11 (Sun) 10:00 am to noon

Where: Asta Center Court across the Tanashi Station North Entrance

Information: Community Partnership Section Tel 438-4046

西東京市くらしの情報 は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・韓国語・ハングルはPDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 西東京市生活情報

(从西東京市广告报) 2010年4月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

## 西東京市 생활 정보

(広報西東京에서) 2010.4월 5일 발행

발행: 西東京市 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 西東京市 다문화공생센터

西東京市首页(英語版) / 中国語・韓国語: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

니시토쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어·한글은 PDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 和平、这是大家的心愿

西東京市决定4月12日为「西東京市和平之日」。1945年4月12日在田无车站周围因空爆牺牲了50多人。为了不忘记战争、举办各种活动。

① 「西東京市战祸图片」的展示等

② 抱着和平的心愿做纸叠鹤吧

时间: ① 4月10日(六)~12日(一) 上午十点~下午九点

(12日下午三点为止)

② 4月10日(六) 11日(天) 上午十点~中午

地点: 田无站北口阿斯塔中央大厅

询问: 协动地方自治团体科

TEL 438-4046



## 평화, 그것은 우리 모두의 소원

西東京市에서는 4월 12일은 「西東京市 평화의 날」로 정하고 있습니다. 1945년 4월 12일에 공습으로, 田無역 주위에서 50명 이상의 사람들이 죽었습니다. 전쟁을 잊지 않기 위하여 여러가지 행사가 개최됩니다.

西東京市 전채 패널 전시 등

② 평화의 소원을 담아 종이학을 접어봅시다.

일시: ① 4월 10일(토)~12일(월) 오전 10시~오후 9시

(12일은 오후 3시까지)

② 4월 10일(토) 11일(일) 오전 10시~정오

장소: 田無역 북구 아스타 센터 코트

문의처: 협동 커뮤니티과 TEL 438-4046

西東京市 생활 정보 는 시청 로비, 외국인 등록 창구, 도서관,公民館에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 外国人登録窓口, 图书馆, 公民館. 每月5号发行. 免费.

## 教育費を援助します!!

学用品、修学旅行・移動教室・校外活動費、給食費、副教材費、学校病(虫歯、中耳炎など)の治療費など、教育費の一部を援助します。2010年度も希望する方は申請してください。

□応募資格①保護者と児童生徒が市内に住んでいること

②公立小中学校に在学していること

③2009年度の世帯の収入金額が生活保護法に

よる基準額(家族構成によって異なる)の1.5倍未満のこと

□受付○保谷庁舎 3階教育企画課(郵送はできません)

4月8日(木)~30日(金) 土・日曜日、祝日を除く

○田無庁舎 1階 臨時受付 4月19日(月)~23日(金)

□必要書類 就学援助費申請書(市内小中学校、受付窓口)

□添付書類 ①給与収入のある方は2009年の源泉徴収票

(コピー可) ②自営収入のある方は所得税納税証明書、確定申告書(控)など ③その他の収入のある方は2009年の

収入が証明できるもの ④アパートなどに住んでいる方は

2009年12月の家賃額がわかるもの

問合せ: 教育企画課 TEL 438-4071

ようこそとしょかんへ

乳幼児~小学生までを対象としたおはなしの会などの行事

をしています。お問い合わせは各図書館へ。中央465-0823,

保谷駅前 421-3060, 芝久保 465-9825, 谷戸 421-4545, 柳沢

464-8240, ひばりが丘424-0264, 新町分室0422-55-1783

교육비용을 원조하겠습니다!!

학용품, 수학여행·이동교실·교외활동비, 급식비, 부교재비,

학교병(충치, 중이염 등)의 치료비 등, 교육비용의 일부를

원조하겠습니다. 2010년도 희망하실 분은 신청해 주시기

바랍니다.

□응모자격 ①보호자와 학동이 시내에 거주하고 있음

②공립 소·중학교에 재학중임

③2009년도의 세대 수입금액이 생활보호법의

기준액(가족 구성에 따라 다름)의 1.5 배 미만

□접수○保谷청사 3층 교육기획과(우송으로는 받지 않음)

4월 8일(목)~30일(금) 토·일요일, 축일을 제외함

○田無청사 1층 입시접수 4월 19일(월)~23일(금)

□필요서류 취학원조비신청서(시내 소·중학교, 접수창구)

□첨부서류 ①급여수입이 있으신 분은 2009년의 원천징수표

(카피도 됨) ②자영수입이 있으신 분은 소득세납세증명서,

확정신고서(사본) 등

③ 기타 수입이 있으신 분은 2009년의 수입을

증명하는 서류

④ 아파트등에 사시는 분은 2009년 12월의 집세가

기제된 서류

문의처: 교육기획과 TEL 438-4071

도서관에 어서들 오세요

유유아~소학생까지 대상으로 동화책 낭독회 등 행사가

있습니다. 문의는 각 도서관으로. 중앙 465-0823, 保谷駅前 421-3060,

芝久保 465-9825, 谷戸 421-4545, 柳沢 464-8240,

히바리가오카 424-0264, 新町분실 0422-55-1783



## Education Expense Subsidies are Available

A part of education expenses such as school supplies, school excursion/moving classroom/outside school activities, school lunch, supplementary school materials, medical care (tooth decay, glue ear, etc) will be subsidized. Such subsidies are available for the year 2010 upon application.

**Qualification:** 1. School child and his/her parent live within the City. 2. The school child is attending public elementary or junior high school. 3. Household income of the family is less than 1.5 times of the reference amount (varies depend upon family structure) set by the Livelihood Protection Law.

**Application Desks:** April 8 (Thu) to 30 (Fri) excluding Saturdays, Sundays and public holidays at the Educational Planning Section of the Hoya City Office Building 3rd floor (application by mail not accepted).

April 19 (Mon) to 23 (Fri) temporary desk at Tanashi City Office Building 1st floor.

**Document required:** Application form for School Expense Subsidies (the form is available at elementary and junior high schools in the City and the Application Desks)

**Documents to attach:** 1. Income and Withholding Tax Certificate (copy acceptable) if salaried. 2. Certificate of Paid Income Tax or Final Income Tax Return (copy), etc. if self-employed. 3. Document to certify other income of 2009 if any other income was earned. 4. Document showing rent as of December 2009 if lives in a rented apartment or house.

**Information:** Educational Planning Section Tel 438-4071

## Welcome to Libraries

Storytelling and other programs are provided for infants and elementary school children. Information is available at the libraries. Chuo Library Tel 465-0823, Hoya Station-mae Lib. 421-3060, Shibakubo Lib. 465-9825, Yato Lib.421-4545, Yagisawa Lib. 464-8240, Hibarigaoka Lib. 424-0264, Shinmachi Branch Lib. 0422-55-1783.

## 援助教育費!!

学习用品、修学旅行・移动教室・校外活动费、供给伙食费、副教材费、学校病(虫牙、中耳炎等)的治疗费等、教育费的一部分进行援助。2010年度也希望的人请办申请。

□报名资格①保护人和儿童学生居住在市內

②公立中小学就读

③2009年度家庭的收入金额是不到生活保护法基准额的1.5倍(家族构成不同)

□受理○保谷市厅三楼教育企画科(不可邮寄)

4月8日(四)~30日(五) 星期六·天、节假日除外

○田无市厅一楼 临时受理 4月19日(一)~23日(五)

□必要资料 就学援助申请书(市内中小学受理窗口)

□附上资料①有工资收入者要附上2009年的源泉征收票

(复印件可) ②个体户者要附上所得税纳税证明书、确定申告书

(存根)等 ③上述以外其他有收入的人要附上2009年的收入证明

④住在民间住宅等的人要有2009年12月的房租费发票等缴费证明

询问: 教育企画科 TEL 438-4071

## 图书馆欢迎您

乳幼児~小学生为对象举办故事会等的活动。请去各图书馆询问。

中央 465-0823, 保谷站前 421-3060, 芝久保 465-9825, 谷戸

421-4545, 柳沢 464-8240, 云雀丘 424-0264, 新丁分室

0422-55-1783

## 子ども安全対策

まもなく新学期が始まります。子どもの身を守るため、4つの約束を何度も教えましょう。

- ①知らない人にはついていかない。
- ②一人で遊ばない。
- ③出かける時は「だれと、どこで、何を、何時に帰るか」を伝えてから出かける。
- ④何かあったら大声で叫ぶ。

\*買い物や散歩の途中で目を向ける子どもの見守り活動を地域みんなでお願いします。

問合せ：危機管理室 TEL 438-4010

## 定時チャイムの時間が変わります

毎日午後4時30分に放送している防災行政無線の定時チャイム

の放送時間は、4月1日(木)～9月30日(木)まで午後5時30分の放送になります。

問合せ：危機管理室 TEL 438-4010

## 第9回ボランティアのつどい

ボラフェス2010～こだまする笑顔～

とき：4月18日(日) 午前11時～午後3時

ところ：田無小学校(雨天決行)

問合せ：西東京ボランティア・市民活動センター・篠原  
TEL 466-3070

## バンクーバー冬季パラリンピック出場の高橋選手 アイススレッジホッケーで銀メダルを獲得

高橋選手は市内在住で市の職員です。

問合せ：スポーツ振興課 TEL 438-4081

## 어린이 안전 대책

신학기가 시작됩니다. 어린이들이 자신을 지키기 위한 다음 네가지의 약속을 몇번이나 일러줍니다.

- ① 모르는 사람을 따라가지 말자.
- ② 혼자서는 놀지 말자.
- ③ 집에서 나갈 때는「누구와, 어디서, 무엇을 하다가, 몇시에 돌아올까」를 가족에 전달하고서 나가자.
- ④ 이상한 일이 일어나면 큰 소리 치자.

\* 장보러 갈 때나 산책중에 어린이들을 지켜보는 활동을 지역 주민 모두가 함께 하여 주시기 바랍니다.

문의처：위기관리실 TEL 438-4010

## 정시 차임의 시간이 변경됩니다

매일 오후 4시 30분에 방송했던 방재행정무선 정시 차임 방송시간이, 4월 1일(목)～9월 30일(목)까지는 오후 5시 30분에 방송됩니다.

문의처：위기관리실 TEL 438-4010

## 제9회 불런티어 모임

블라 페스 2010～메아리치는 웃음 편 얼굴～

일시：4월 18일(일) 오전 11시～오후 3시

장소：田無소학교(우천 결행)

문의처：西東京 불런티어·시민활동 센터·시노하라  
TEL 466-3070

## 밴쿠버 동계 패럴림픽에 출장한 高橋 선수 아이스 스레지 하키에서 은 메달을 획득

高橋選手는 시내에 재주중인 시 직원입니다.

문의처：스포츠 진흥과 TEL 438-4081

## Safety Measures for Children

The new school year will commence shortly. Have your children aware repeatedly the following four matters for their own safety.

1. Do not accompany strangers.
2. Do not play alone.
3. Before leaving home, tell a parent "what to play with whom and where and when to return".
4. Shout out loud if something should happen to them.

Please carry out the Keep Eye on Children Activities by all local people on their way to shopping or walking.

Information: Crisis Management Office Tel 438-4010



## Time Announcement Chime Changed

The time announcement aired by chime at 4:30 pm everyday will be changed to 5:30 pm from April 1 (Thu) to September 30 (Thu), 2010.

Information: Crisis Management Office Tel 438-4010

## 9th Gathering for Volunteers

Volunteers Festival 2010 ~ Smile Everywhere ~

When: April 18 (Sun) 11:00 am to 3:00 pm

Where: Tanashi Elementary School (rain or shine)

Information: Nishitokyo Volunteer-Civil Activities Center

In charge: Shinohara Tel 466-3070

## Takahashi Won Silver Metal on Ice-Sledge Hooky at Vancouver Winter Paralympic Games

Mr. Kazuhiro Takahashi is a municipal employee living in the City.

Information: Sport Promotion Section Tel 438-4081

## 孩子们的安全对策

新学期马上就要开始了。为了保护孩子们的安全、反复练习四个约束。

- ①不跟不认识的人走。
- ②不单独玩。
- ③出门时「跟谁、在哪儿、做什么、什么时候回家」要事先告诉家人。
- ④遇到什么危险要大声喊叫。

\*购物和散步途中要把眼光面向孩子，请地区各位都来参加保护孩子的活动。

询问：危机管理室 TEL 438-4010

## 定时钟的时间有改动

每天下午4点30分播放的防灾行政无线广播定时钟的广播时间、从4月1日(四)～9月30日(四)止改为下午5点30分开始。

询问：危机管理室 TEL 438-4010

## 第9届自愿者集会

自愿者集会2010～有接二连三的笑容～

时间：4月18日(日) 上午11点～下午3点

地点：田无小学(雨天决行)

询问：西东京自愿者·市民活动中心·篠原  
TEL 466-3070

## 温哥华冬季伤残人运动会出场的高桥选手伤残人冰球比赛 赛获银牌

高桥选手是居住在市内的市府职员。

询问：运动振兴科 TEL 438-4081



はる  
春からはじめてみませんか!

きょうしつ  
スポーツ教室にどうぞ!!

① 卓球 第1, 3水曜日午前9時~正午  
\*スポーツセンター

1回300円 TEL 461-9674 (伊藤)

② 硬式テニス 第3土曜日午前9時~10時30分  
第4火曜日午後1時~2時30分

\*東町テニスコート

第4土曜日午前9時~10時30分

\*芝久保第2運動場

1回300円 TEL 423-1350 (清水)

③ 太極拳 第3, 4日曜日午前9時~正午 武道場  
体験無料 TEL 462-3814 (中村)

④ 合気道 第2, 3火曜日午後6時~9時 \*きらっと  
無料 TEL 478-0351 (芝田)

問い合わせ: スポーツ振興課 TEL 438-4081



Let's Begin from This Spring  
Welcome to Sports Classrooms

1. Table Tennis at Sports Center

1st and 3rd Wednesdays 9:00 am to noon  
Fee: 300 Yen per play Tel 461-9674 (Ito)

2. Tennis at Higashicho Tennis Court

3rd Saturdays 9:00 am to 10:30 am  
4th Tuesdays 1:00 pm to 2:30 pm  
at Shibakubo No.2 Playground  
4th Saturday 9:00 am to 10:30 am  
Fee: 300 Yen per play Tel 423-1350 (Shimizu)

3. Tai Chi at Budoujo

3rd and 4th Sundays 9:00 am to Noon  
Fee: Free trial Tel 462-3814 (Nakamura)

4. Aikido at Kiratto

2nd and 3rd Wednesdays 6:30 pm to 9:00 pm  
Fee: Free Tel 478-0351 (Shibata)

Information:

Sports Promotion Section Tel 438-4081



にしとうきょう しきゅうじつしんりょうじよ  
西東京市休日診療所

きゅうじつ しんりょう  
休日は、いつも診療しています。

しんりょう じかん  
診療時間: 午前10 ~12時、午後1~4・5~9時

ばしょ なかまちぶんちやうしゃ なかまち  
場所: 中町分庁舎 (中町1-1-5 TEL 424-3331)

にしとうきょう Holiday Clinic

Always open on public holidays

Time: 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

从春天开始吧!

请来运动教室!!

봄부터 시작해 보실까요!

스포츠 교실에서!!

① 탁구 제1, 3수요일 오전9시~정오  
\* 스포츠 센터

1회 300엔 TEL 461-9674 (이토오)

② 경식 테니스 제3 토요일 오전9시~10시30분  
제4 화요일 오후 1시~2시30분

\*東町 테니스 코트

제4 토요일 오전9시~10시30분

\*芝久保 제2운동장

1회 300엔 TEL 423-1350(시미즈)

③ 태극권 제3, 4일요일 오전9시~정오 무도장  
체험 무료 TEL 462-3814 (나카무라)

④ 합기도 제2, 3화요일 오후6시~9시 \*키라또  
무료 TEL 478-0351(시바타)

문의처: 스포츠 진흥과 TEL 438-4081



⑤ 乒乓球 第一, 三周星期三上午9点~中午  
\*运动中心

1次 300日元 TEL 461-9674 (伊藤)

⑥ 硬式网球 第三周周六上午9点~10点30分  
第四周周二下午1点~2点30分  
\*东丁网球场

第四周周六上午9点~10点30分  
\*芝久保第二运动场

1次 300日元 TEL 423-1350(清水)

⑦ 太极拳 第三, 四周的星期天上午9点~中午 武术场  
体验免费 TEL 462-3814 (中村)

⑧ 合气术 第二, 三周星期二下午6点~9点 \*きらっと  
免费 TEL 478-0351(芝田)

询问: 运动振兴科 TEL 438-4081



にしとうきょうし  
西東京市休日診療所

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다.

진료시간: am10 ~12, pm 1~4, 5~9

장소: 中町분청사 (中町1-1-5 TEL 424-3331)

にしとうきょう 休息日診療所

休息日总是进行诊疗

诊疗时间: am10 ~12, pm 1~4, 5~9

诊疗场所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)